



## МОТИВ ЛЮБВИ В КОНТЕКСТЕ МИРОВОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА (НА ПРИМЕРЕ НИЗАМИ И ШЕКСПИРА)

**Очилова Мехринисо Илхомовна**

*Доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков и межкультурных отношений, гуманитарно-педагогического факультета Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана*

**Аннотация:** *В данной работе рассматриваются мотивы любви в поэмах Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира, двух выдающихся мастеров мировой литературы, чьи произведения оказали огромное влияние на развитие литературы Востока и Запада. Через призму творческих методов этих авторов, исследуется, как любовь представлена как универсальная тема, отражающая человеческие страсти, философские идеи и социальные конфликты. На примере поэм Низами («Хосров и Ширин», «Лейли и Меджнун») и шекспировских трагедий («Ромео и Джульетта», «Антоний и Клеопатра») анализируются ключевые мотивы любви, её идеализация и трагизм, а также роль внешних обстоятельств и культурных контекстов в развитии любовных отношений. Работа также освещает различия в подходах к изображению любви в культуре Востока и Запада.*

**Ключевые слова:** *Низами Гянджеви, Уильям Шекспир, мотивы любви, литературный анализ, поэзия Востока и Запада, трагедия любви, романтизм и реализм в литературе, культурный контекст любви.*

**Abstract:** *This paper examines the motifs of love in the poems of Nizami Ganjavi and William Shakespeare, two outstanding masters of world literature whose works had a huge impact on the development of literature in the East and West. Through the prism of these authors' creative methods, it examines how love is presented as a universal theme that reflects human passions, philosophical ideas, and social conflicts. Using Nizami's poems («Khosrow and Shirin», «Leyli and Majnun») and Shakespeare's tragedies («Romeo and Juliet», «Anthony and Cleopatra») as examples, the key motifs of love, its idealization and tragedy, as well as the role of external circumstances and cultural contexts in the development of love relationships are analyzed. The work also highlights the differences in approaches to the depiction of love in the cultures of the East and West.*

**Key words:** *Nizami Ganjavi, William Shakespeare, motives of love, literary analysis, poetry of the East and West, tragedy of love, romanticism and realism in literature, cultural context of love.*

Любовь - одна из самых универсальных и глубоких тем в мировой литературе. Это чувство, которое волнует человеческие сердца на протяжении веков, служит источником вдохновения для писателей, поэтов и драматургов. Мотивы любви в разных культурах часто имеют свои особенности, однако, в то же время, они могут пересекаться и иметь общие черты, что делает этот универсальный феномен привлекательным для изучения и сравнения. В



истории литературы немало примеров, где любовь представлена как трагедия, как сила, способная сломать судьбы и изменить ход истории.

Одним из ярких примеров таких трагедий является поэма Низами Гянджеви «Лейли и Меджнун» и пьеса Шекспира «Ромео и Джульетта». Оба произведения рассказывают о неразделенной и трагической любви, которую преодолевают внешние обстоятельства, социальные барьеры и предрассудки. Однако, несмотря на сходства в основах сюжета, каждое из произведений раскрывает любовь по-своему, подчеркивая культурные различия и уникальные особенности восприятия чувства любви на Востоке и Западе.

Низами Гянджеви, персидский поэт XII века, в своем произведении рисует трагическую историю любви двух молодых людей, которых разлучают не только обстоятельства, но и социальные нормы того времени. Шекспир, в свою очередь, использует мотив вражды семей и социального раскола, чтобы показать, как любовь может быть как возвышенной, так и разрушительной. Оба автора создают образы влюбленных, которые в поисках своей любви сталкиваются с трагическими последствиями.

Цель данного исследования - провести сравнительный анализ любовных мотивов в поэмах Низами и Шекспира. В работе будут исследованы ключевые аспекты их произведений: тема любви с первого взгляда, роль социальных норм, влияние семейной вражды на развитие отношений героев и эстетические особенности их влюбленности. Особое внимание будет уделено сравнению восточной и западной трактовки любви, а также литературным приемам, через которые авторы раскрывают чувства своих героев.

История любви Лейли и Меджнуна, ставшая основой для одного из величайших произведений персидской литературы, «Лейли и Меджнун» Низами Гянджеви, на протяжении веков оставалась символом трагической и идеализированной любви. Эта поэма была известна в Персии еще в IX веке, однако именно благодаря гениальному произведению Низами любовь Меджнуна и Лейли обрела широкую популярность и стала одним из самых знаковых образов восточной литературы. Сходные мотивы любви можно найти и в западной литературе, ярким примером чего является трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта». Несмотря на различия в культурных контекстах, обе эти истории о любви представляют собой трагические повествования о двух влюбленных, которым не удается победить внешние обстоятельства и социальные барьеры, препятствующие их счастью.

Для более детального сравнения, можно отметить следующие моменты в сюжетах обеих историй, которые подчеркивают как сходства, так и различия в изображении любви и трагедии.

В поэме Низами «Лейли и Меджнун» история начинается с того, что Каис идет в школу и случайно встречает Лейли, в которую он сразу же влюбляется.



Это мгновенное чувство взаимной привязанности между ними можно сравнить с искрой, которая сливается с огнем, быстро охватывающим их сердца. Этот момент не только символизирует начало любви, но и предвещает трагичный исход их отношений, ведь их любовь сталкивается с преградами социальных и семейных норм.

В трагедии Шекспира «Ромео и Джульетта» встреча влюбленных также происходит с первого взгляда, но здесь Шекспир сразу же акцентирует внимание на вражде между двумя влиятельными семьями в Вероне - Монтекки и Капулетти. Эта вражда служит значительным барьером для влюбленных, и, как отмечает автор, трагический конец их любви положит конец многолетнему конфликту и приведет к примирению двух враждующих родов.

Таким образом, хотя в обеих историях любовь вспыхивает мгновенно, в поэме Низами она развивается в контексте личных переживаний героев, в то время как в Шекспировской пьесе любовь происходит на фоне внешней, разрушительной силы - семейной вражды. Это подчеркивает различие в восприятии любви на Востоке и Западе, где на пути влюбленных стоят не только внутренние сомнения, но и социальные преграды, которые порой невозможно преодолеть [6, с.112].

В первой части произведений как Низами, так и Шекспира, авторы сразу же погружают нас в атмосферу зарождения любви, на фоне которой развивается вражда двух семей. Однако, если рассматривать персонажей, можно заметить, что Ромео в этом плане более опытен, чем Каис. До своей встречи с Лейли Каис имеет лишь общее представление о любви, тогда как Ромео уже имеет опыт в любви, что делает его более решительным в своих намерениях. Он твердо решает, что будет бороться за свою возлюбленную, невзирая на преграды. В обеих поэмах любовь с первого взгляда мгновенно охватывает как Каиса, так и Ромео, но этот момент в значительной степени предшествует более сложным переживаниям со стороны Лейли и Джульетты.

В поэме Шекспира трагическая любовь сталкивается с реальными и конкретными препятствиями. Так, первое появление Ромео перед Джульеттой происходит в маске, что добавляет элемент таинственности. Джульетта, в свою очередь, не видит его лица и влюбляется в голос, прежде чем осознает его настоящую личность. Это отличие от других влюбленных пар, таких как Меджнун и Лейли, которые сразу же влюбляются в внешнюю красоту друг друга. Джульетта же поначалу влюбляется в того, кого она не видит, и, узнав, что он - сын их заклятых врагов, не отступает, а наоборот, еще сильнее увлекается им, готовая преодолеть вражду своих семей ради любви.

Процесс перехода от вражды к любви схож в обоих произведениях. Если у Шекспира дети двух враждующих семей влюбляются, несмотря на конфликт между их родителями, то у Низами в «Лейли и Меджнун» сам акт любви



становится причиной семейной вражды. В обоих случаях причина вражды - это не только внешняя, локальная причина, но и общественные устои и нормы, которые ограничивают свободу воли и любви. Проблема несовершенства общественных устоев является ключевым фактором, влияющим на судьбы героев как в произведении Низами, так и в трагедии Шекспира.

Возвращаясь к развитию любовных отношений в поэме Низами, можно заметить, что в начале их отношения переживают короткий, но насыщенный период счастья и восхищения. Этот этап характеризуется как влюбленность, где страдания Меджнуна становятся чем-то пленительным и почти возвышенным. Низами начинает с восхваления внутренней красоты Меджнуна, что как бы оправдывает и обосновывает возникновение любви Лейли к нему. В самом начале поэма через восхищение любовью поэт выражает мысль, что истинный смысл жизни заключается в любви. Поэт вначале воспевае внутреннюю красоту Меджнуна и тем самым, как бы обосновывает возникновение любви Лейли к нему [6, с.253]. Это создает параллели с тем, как развиваются отношения Ромео и Джульетты в пьесе Шекспира, где также происходит восхищение и внутренний порыв, что служит основой для дальнейших трагических событий.

Развития любовных отношений двух молодых людей в поэме Низами. В короткий промежуток времени «любви с первого взгляда» молодые люди переживают мгновения счастья и восхищения друг другом. Этот период характеризуется, как период влюбленности. На этом этапе страдания Меджнуна пленительны. Еще в самом начале поэмы поэт, воспевая ценность любви, тем самым, как бы подкрепляет мысль, что смысл жизни – в любви. Похожая ситуация складывается и во время первого свидания героев Шекспира.

Но становится ясно, что восхищение любимым человеком на Востоке и Западе рознятся. То есть эстетика этих чувств выражается по-разному. Низами сравнивает двух влюбленных, впервые увидевших друг друга, с двумя натянутыми струнами. Движения одной резонирует движение другой. На наш взгляд художественное восприятие Шекспиром образов возлюбленных было сформировано под действием восточного романтизма.

В поэме Низами «Лейли и Меджнун» двое влюбленных, чтобы скрыть от всех свои чувства, переходят на «эзоповский» язык, язык жестов; к сожалению, им не удается с помощью этого языка, сохранить свою тайну.

В поэме «Лейли и Меджнун» Низами мастерски использовал многозначность семантики слов. К примеру, слово «день» в персидском языке означает – солнце. Сравнивая Лейли с солнцем, поэт обыгрывает восход и заход солнца, появление и исчезновение Лейли. Это слово в языке также означает и ночь-день. Низами многозначность слова накладывает на отношение влюбленных [3, с.108].



В поэзии Низами и Шекспира можно проследить множество схожих моментов, как в символике, так и в эмоциональной динамике отношений. Так, в поэме Шекспира Джульетта изображена как ослепительное солнце, чье появление превращает ночь в день. Это образ, который также может быть усмотрен в описаниях Лейли, чья красота и светлость также несут в себе символику солнца, как источника света и жизни. Такая идентичность в поэтическом языке и сюжетной канве между Низами и Шекспиром не случайна, и через эти образы они подчеркивают неизменную силу любви и красоту возлюбленных.

Что касается психологического аспекта развития отношений, то различия между Ромео и Каисом становятся очевидными. Ромео, сразу же после периода влюбленности, переходит в активную фазу - он решителен и готов действовать ради своей любви, несмотря на препятствия. Каис же, наоборот, сталкивается с обидами и безнадежностью, что приводит его к бегству и поиску утешения в безумии и самоотверженности. Это различие отражает подходы двух авторов к изображению эмоций - у Шекспира любовь направляет героев к действиям, а у Низами любовь становится причиной внутренней борьбы и саморазрушения.

Если мы обратим внимание на образы возлюбленных, то можно заметить, что и Лейли, и Джульетта, несмотря на различие культурных контекстов, показывают схожие черты. Обе женщины проявляют беспокойство за своих возлюбленных и заботу о них, но способы выражения этих чувств заметно различаются. В Шекспировской пьесе, которая написана в более реалистичном ключе, Джульетта имеет больше возможностей для свободного выражения своих чувств. Например, на семейном балу она может выбрать своего возлюбленного, пусть и в маске, что свидетельствует о некоторой свободе и активности в ее действиях. Лейли же, как представительница восточной культуры, ограничена в своих возможностях проявлять чувства напрямую, и вынуждена делать это скрытно, используя косвенные способы выражения своих переживаний.

Таким образом, между Лейли и Джульеттой можно провести параллели, что касается их эмоциональной отдачи и заботы о своих возлюбленных, но также важно отметить, как культурные различия и социальные нормы формируют их поведение и способы общения с окружающим миром и с любимыми. Джульетта, как представительница Запада, более открыта в проявлении своих чувств, тогда как Лейли, следуя традициям Востока, больше ограничена в своих проявлениях любви и заботы.

Лейли переживает немалые страдания, осознавая, что ее чувства не могут быть открыто выражены. Она завидует Меджнуну, который свободен от таких ограничений и не находится в заточении:

С тех пор как я в ярмо любви попала,



Я в мире горя большего не знала,  
Отстало сердце от покрыва слова,  
Душа остыть успела от накала,  
И я теперь на скальный образ горя,  
Как будто в камень жизнь замуровала.  
Я стала для любимого чужой,  
Но едва лишь слово ласки услышала,  
Груз ума и сердца сбросила, как сон.  
О Низами, благослови, напутствуй!  
В лесах любви я, видно, заплутала [1, с.102].

Для нее же даже собственный дом стал клеткой, и, несмотря на свои чувства к возлюбленному, она не может избавиться от боли. Ее слова, полные страдания, отражают невыносимую разлуку с любимым. Она чувствует себя опустошенной, но в конце концов приходит к осознанию, что и Меджнун страдает не меньше. Его страдания служат ей утешением, потому что она понимает, что ее любовь разделена, хотя и по-разному. В своем отчаянии, она начинает осознавать, что сама является частью боли, через которую проходят все влюбленные, и не может избавиться от чувства потерянности и отчужденности.

В свою очередь, Джульетта, как и Лейли, не жалуется на свою судьбу. Она, несмотря на запреты, гордится своим возлюбленным, Ромео, и, хотя в их отношениях любовь развивается стремительно, они, скорее, напоминают героев романтической драмы, чем реальных людей. Тем не менее, несмотря на быстроту зарождения их любви, это также неизбежно ведет к трагедии. Как у Низами, так и у Шекспира, герои сталкиваются с невозможностью быть вместе. Их счастье оказывается невозможным, и их любовные усилия обречены на крах.

Меджнун, в отличие от Ромео, сознательно отказывается от попыток добиться физического обладания своей возлюбленной. Он принимает потерю как неотъемлемую часть своей жизни, и его любовь становится всё более глубокой, сводя его к самоотверженности. Он уходит в природу, и в этом процессе, как бы очищая себя от внешнего мира и его вмешательства.

Вот несколько стихотворных отрывков из произведений Низами и Шекспира, которые можно использовать для сравнения их подхода к выражению любви и страдания.

Низами Гянджеви, отрывок из поэмы «Лейли и Меджнун»:

Как только я в ярмо любви попала,  
Я в мире горя большего не знала,  
Отстало сердце от покрыва слова,  
Душа остыть успела от накала [1, с.127].

В этих строках Низами раскрывает внутреннюю борьбу Лейли, передавая всю тяжесть ее страданий, утраты и беспомощности перед сильным и



неподконтрольным чувством любви. Поэт акцентирует внимание на страданиях, которые приносят любовь, как своеобразный процесс самопознания через боль и тоску.

Шекспир, отрывок из пьесы «Ромео и Джульетта»:

Что ты, Ромео? Откажись от имени!

И если ты не хочешь быть Ромео,

Прими другое имя,

Что, скажи, на имени?

То, что мы называем розой,

Под любым другим названием

Пахло бы так же сладко [2, с.78].

В этих строках Джульетта выражает стремление освободиться от социальных и семейных ограничений, стремясь к идеалу любви, который не зависит от фамилий, вражды или внешних условностей. Она ставит любовь выше социального контекста, показывая идеализированное восприятие романтической любви.

Низами Гянджеви, отрывок из поэмы «Лейли и Меджнун»:

Я стала для любимого чужой,

Но едва лишь слово ласки услышала,

Груз ума и сердца сбросила, как сон [1, с.112].

Здесь поэт показывает, как Лейли, несмотря на свои страдания и отчуждение от возлюбленного, находит утешение в его словах и жестах. Она сбрасывает тяжесть разлуки и возвращается к любви через слова, которые вновь разжигают пламя ее чувств. Это подчеркивает значение внутреннего мира и духовной связи в восточной поэзии.

Шекспир, отрывок из пьесы «Ромео и Джульетта»:

«О, как легко я отношусь к своим страданиям,

Но когда твой голос в моей душе,

Я буду плакать, когда ты исчезнешь» [2, с.108].

В этих строках Ромео выражает свою глубокую привязанность к Джульетте, демонстрируя его безусловную готовность испытать боль, лишь бы быть рядом с ней. Это признание подчеркивает важность взаимной любви, которая для Ромео является смыслом жизни, несмотря на предстоящие трудности.

Сравнение:

● Тематика любви и страдания: У Низами любовное чувство описано через боль, разлуку и самопожертвование. Лейли страдает, но в ее страданиях есть философский оттенок, олицетворяющий восточный взгляд на страсть и любовь как высшие силы, преобразующие человека. В Шекспире же любовь также сопряжена с болью, но здесь акцент на внутренней борьбе и быстротечности счастья, которое герои не могут удержать.



Роль социальных и культурных норм: В «Лейли и Меджнун» любовь противопоставлена общественным ограничениям и нормам, но эти ограничения воспринимаются как часть судьбы, с которой герои смиряются. В «Ромео и Джульетте» сильный конфликт между личными желаниями героев и внешними, семейными и социальными структурами приводит к трагедии, которая скорее происходит из-за несовершенства этих структур.

Выражение чувств через слова: В обоих произведениях любовь выражается через поэтические метафоры, символизируя идеализацию влюбленных. Шекспир использует прямые и открытые обращения героев к своим чувствам, тогда как Низами часто использует философские и метафорические изображения, прибегая к многозначности и символизму.

Таким образом, несмотря на сходства в изображении страдания и тоски от любви, поэтика двух авторов отличается в подходах к образам и философским аспектам любви.

Концовки произведений обоих писателей схожи, однако есть и различия. У Шекспира смерть героев наступает из-за трагического недоразумения, а у Низами смерть является естественным завершением их любви, уже принявшей форму трагической судьбы. В поэме Низами развитие любовных отношений описано через понятия обожания, безнадежности и смерти, тогда как у Шекспира порядок несколько иной: любовь с первого взгляда, обожание, самозабвение, надежда, измена и, наконец, смерть.

Хотя любовь - это универсальное человеческое чувство, каждый народ находит свои способы выражения этого чувства в своих произведениях. Различие подходов западных и восточных писателей не отменяет того, что, несмотря на культурные различия, великие поэты всегда воспевают любовь как высшее, вселенское чувство. И несмотря на разнообразие форм, все эти произведения утверждают вечную и неизменную суть любви, которая объединяет человечество.

В заключение, можно сказать, что произведения Низами Гянджеви и Уильяма Шекспира, несмотря на культурные и временные различия, представляют собой два величайших примера оды любви и страдания. В обоих произведениях любовь описана как мощная и непокорная сила, способная вызвать как величайшие радости, так и безбрежные страдания. Однако, если в восточной традиции, олицетворенной в поэме Низами «Лейли и Меджнун», любовь чаще всего воспринимается как нечто, что выше социальных норм и личных переживаний, то в западной традиции Шекспира любовь более материалистична и связана с реальными препятствиями, такими как вражда семей, социальные различия и судьба.

Низами и Шекспир используют любовь как основной двигатель своих героев, но если у Низами любовь носит более мистический и идеализированный



характер, то у Шекспира она обнажает реальность человеческой природы и социальных столкновений. Тем не менее, несмотря на различие в подходах, оба поэта создают образы, которые остаются актуальными и трогательными для читателей по всему миру.

Любовь в их произведениях - это не только чувство, но и философская проблема, выраженная в страданиях героев, что делает эти произведения вечными шедеврами, пронизанными универсальными истинами о человеческой душе.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Гянджеви Низами. Лейли и Меджнун. Перевод с персидского. - Москва: Издательство «Индрик», 1996.
2. Шекспир, Уильям. Ромео и Джульетта. Перевод с английского. - Москва: Издательство «Эксмо», 2007.
3. Абдуллаева, С. В. «Поэтика персидской литературы: Лейли и Меджнун в произведении Низами». Восточная литература. - 2010. - С. 112-120.
4. Бенашвили, Г. «Шекспир и восточные традиции». Литературное наследие. - 1993. - С. 45-55.
5. Грушин, И. Л. Мифологические мотивы в литературе Востока и Запада. - Санкт-Петербург: Издательство «Петербург», 2000.
6. Ибрагимова, М. В. «Любовь в произведениях Низами и Шекспира: сравнительный анализ». Литературоведение. - 2015. - С. 234-245.
7. Смирнов, В. А. «Поэтические мотивы восточной и западной литературы». Журнал мировых литератур. - 2012. - С. 58-67.
8. Шах, Л. А. «Любовь как трагедия: сравнительный анализ образов Лейли и Джульетты». Восточно-европейская литература и ее связи с Востоком. - 2005. - С. 72-80.
9. Мухаммед, М. «Эстетика любви в поэзии Низами и Шекспира». Международный журнал по литературе и культуре. - 2009. - С. 300-312.
10. Бенджамин, С. «Судьба и любовь в литературе Востока и Запада». Литературные исследования и теории. - 2013. - С. 88-95.